

## NATO STANAG 6001 Language Proficiency Framework Review and Analysis

الإطار المرجعي للكفاءة اللغوية لحلف شمال الأطلسي - عرض وتحليل

Islam Y. ELHADKY\*

**Abstract:** This paper presents a review and analysis of the NATO Language Proficiency Framework, known as STANAG 6001. This framework was published for the first time in 1976, based on the Interagency Language Roundtable, known as ILR. Since then, the STANAG 6001 framework has gone through total and partial development processes. The development process resulted in a number of language proficiency tests guided by the framework in 2009. This subject is important for two main reasons, one related to the framework itself, and the other related to this paper. The reason related to the framework comes from its being an outcome of a cooperation of a number of countries of different languages, thus, it is an international framework, rather than a product of a specific country. It also became a reference for many of the Alliance country members in the domains of language assessment, language curriculum and program design. In addition, its audience is unique - civilian and military - who are associated with the North Atlantic Alliance operations. On the other hand, the framework development process went through many phases since its inception until the second version of the fifth Edition in 2016. This is something of a benefit to Arab researchers interested in the idea of creating an Arabic framework of reference and an international language proficiency test. The other reason, which is related to the importance of this paper, is in it being one of the first works to present STANAG 6001 in Arabic, where there is no information available in Arabic about it, neither in general, nor on research websites.

**Keywords:** Framework, language proficiency, levels, scale, NATO.

\*Dr., Fatih Sultan Mehmet  
Vakıf University, (iyoussry@  
fsm.edu.tr), [https://orcid.  
org/0000-0002-4052-7267](https://orcid.org/0000-0002-4052-7267)

<http://dergipark.org.tr/istanbuljas>

**Submission /Başvuru:**

17 November/Kasım 2019

**Acceptance /Kabul:**

06 June/Haziran 2020

**Article Type/Makalenin Türü:**

Research Article/Araştırma

Makalesi

## الإطار المرجعي للكفاءة اللغوية لحلف شمال الأطلسي - عرض وتحليل

د. إسلام يسري الحدقي\*

### ملخص

تعرض هذه الورقة وتحليل الإطار المرجعي لحلف شمال الأطلسي للكفاءة اللغوية المُسمى "ستانج 6001 STANAG"، وقد صدرَ للمرة الأولى عام 1976م، وكان مُعتمداً على إطار المائدة المستديرة الأمريكي المعروف باسم (ILR/FSI)، ومنذ ذلك التاريخ مرَّ بعمليات تطويرٍ كُليَّةٍ وجزئية، كما أثمرت عملية التطوير مجموعةً من اختبارات الكفاءة اللغوية في ضوء معايير الإطار عام 2009م. وتأتي أهمية هذا الموضوعُ لسببين رئيسيين: الأول خاصٌّ بالإطار نفسه، والثاني خاصٌّ بهذه الورقة؛ أمَّا الخاصُّ بالإطار فأهميته تنبع من أنَّ إطارَ ستانج 6001 STANAG ثمره تعاونٍ عديدٍ من الدول المختلفة اللغات، أي أنه إطارٌ دوليٌ وليس مُنجزاً دولةً بعينها، بجانب أنه صار مرجعيةً للعديد من الدول الأعضاء في الحلف في مجالات التقييم اللغوي وتصميم المناهج والبرامج اللغوية، بالإضافة إلى أنَّ جمهوره خاصٌّ جداً -المدنيين والعسكريين- من ذوي العلاقة بعمليات حلف شمال الأطلسي، ومن جانب آخر فإنَّ عملية تطويره مرَّت بمراحل كثيرة منذ نشأته حتى الطبعة الثانية من الإصدار الخامس عام 2016م، وهو أمر يفيد الباحثين العرب المهتمين بفكرة إنشاء إطارٍ مرجعيٍّ عربيٍّ واختبار معيار دوليٍّ للكفاءة اللغوية. أمَّا أهمية هذه الورقة فترجع إلى أنَّها تعتبر من الأعمال الأولى التي تعرضُ ستانج 6001 STANAG باللغة العربية حيث لا تتوفر عنه أية معلوماتٍ بالعربية سواءً بشكل عام أو في المواقع البحثية.

### الكلمات المفتاحية

إطار مرجعي، الكفاءة اللغوية، مستويات، مقياس، الناتو

\* دكتور محاضر بقسم اللغات الأجنبية جامعة السلطان محمد الفاتح تركيا، (iyousry@fsm.edu.tr).

### **Extended Abstract**

This paper presents and analyses the North Atlantic Treaty Organization (NATO) Language Proficiency Framework, named “STANAG 6001”. As a result of political and military activities among member states, the NATO established the Bureau for International Language Co-ordination (BILC) with the aim of supporting NATO's professional cooperation in the field of language proficiency, language training, education and language tests.

In 1976, the NATO issued the first edition of the Language Proficiency Framework (STANAG 6001) based on the Interagency Language Roundtable scale, known as (ILR/FSI). STANAG 6001 was considered a common framework for NATO countries to ensure a shared understanding of the language proficiency among them. The second edition was issued in 2003. It has amended the shortcomings in the first edition. The third edition issued in 2009. One of the most prominent changes in it was the addition of the "plus+" levels to the main levels " for training or evaluation purposes ". The fourth edition, issued in 2010, has added to the purposes of the plus levels: "recording or reporting purposes ". The fifth edition, issued in 2014, has modified the format and introductory pages, but the standards have not been amended. A next version of this edition has been published in 2016, which avoided some typos that were published in 2014. Also, the development process has produced a set of language proficiency tests, guided by the framework's standards of 2009.

STANAG 6001 main aim is to provide NATO forces with a list of language proficiency levels descriptions.

Participating countries adopt these standards for language proficiency levels for the purposes:

- A) Define linguistic requirements when recruiting international staff.
- B) Registration and preparation of reports, in international correspondence, and in measurement of language proficiency.
- C) Comparing national standards through a unified list.

The STANAG 6001 scale consists of six levels, starting with zero and ending with five, advancing from the least proficient to the highest proficient, as follows:

No proficiency, Survival, Functional, Professional, Expert and Highly-articulate native

The STANAG 6001 introduces the language levels descriptors categorized into two lists:

The first list: the main levels are subdivided by skills (reading comprehension, writing, listening comprehension and speaking).

The second list: describes the sub-levels (plus +).

We notice here that this categorization is similar to the categorization of the American Council on the Teaching of Foreign Languages, in its adoption of categorization based on skills, which differs from the ILR categorization which includes skill, translation and cultural communication, and differs from the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) that categorizes descriptors based on language competencies, communicative activities, and communicative strategies.

This topic is important for two main reasons: the first is specific to the framework itself, and the second is specific to this paper. Concerning the framework, its importance stems from the fact that the STANAG 6001 framework is the result of the cooperation of a number of countries with different languages, that is, it is an international framework and not a specific country's product. Added to that, its very special audience - civilians and military personnel - who are associated with the NATO operations. On the other hand, its development process has gone through many stages, and Arab researchers can benefit from it in several aspects:

1. First, the experience of building an institution that deals with linguistic coordination among several multilingual countries.
2. Second, taking advantage of the available frameworks, as when STANAG 6001 has benefited from the ILR Round Table Framework for a while.

3. Third, by experimenting with the available frameworks, spots of distinction can be found in them. This will help us to reach the features and peculiarities of the desired Arabic reference framework.
4. Fourth, studying the nature of the updates on each "edition" of the STANAG 6001. This will allow us to take advantage of studying the shortcomings to avoid them when building the Arabic framework.
5. Fifth, to study the nature of each stage of the project itself, in order to benefit from it.

The second reason of the importance of this paper is in it being one of the first works to present STANAG 6001 in Arabic, where there is no information available in Arabic about it, neither in general, nor on academic search engines.

## الإطار المرجعي للكفاءة اللغوية لحلف شمال الأطلسي - عرض وتحليل

### 1. مُقَدِّمَةٌ

#### 1.1 نشأة أطر الكفاءة اللغوية:

بعد انتهاء الحرب العالمية الثانية؛ أي نهاية النصف الأول من القرن العشرين، وجدت الحكومة الأمريكية أنَّ عملية التقييم اللغوي لموظفيها لا تتسم بالمعيارية بل هي عملية إنشائية؛ حيثُ كان المستوى اللغوي وقتئذٍ يُقيَّم بعباراتٍ من قبيل: "ممتاز في اللغة الألمانية" أو "طلق في اللغة الفرنسية"، وهي عباراتٌ مطَّاطةٌ غير مُحدَّدة، ولسنا قادرين أن نعرف ماذا يستطيع أن يفعل "الشخص الطلق" باللغة، وذلك لعدم وجود وصفٍ واضحٍ لمعنى "ممتاز أو طلق". وقد أدَّى الشعور بهذا الفُصور إلى إعلان الإدارة الأمريكية عن حاجتها لنظامٍ موضوعيٍّ قابلٍ للتطبيق على كافة اللغات ومواقع الخدمة المدنية، وأن يكون غير مرتبطٍ بأيِّ مُقرَّر لتعليم اللغات. وقاد معهدُ الخدمة الخارجية الأمريكيِّ المعروف اختصاراً بـ (FSI)<sup>1</sup> جهودَ وضع هذه المعايير بالتعاون مع الوكالات الحكومية الأمريكية الأخرى، وبالفعل ظهرت معاييرُ معهدِ الخدمة الخارجية، وعُرفت حينها باسم "مقياس إف إس آي" FSI scale ثمَّ تطوَّرت لاحقاً وسُمِّيت باسم "معايير المائدة المُستديرة" بين الوكالات **Interagency Language Roundtable** ورمز لها بـ ILR.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Foreign Services Institute.

<sup>2</sup> Martha Herzog, An overview of the history of the ILR Language proficiency skill level descriptions and scale. Interagency Language Roundtable.

<http://www.govtirl.org/Skills/IRL%20Scale%20History.htm> (Retrieved: 15 October 2019).

## 1. 2 نماذج الكفاءة اللغوية Theoretical Model:

كي نعرف طبيعة "أطر الكفاءة اللغوية" فلا بُدَّ أن نعرف أولاً المقصود بنموذج الكفاءة اللغوية. وقد قدّم فولتشر وديفيدسون Fulcher & Davidson عدة نقاط لإيضاح طبيعة النموذج:<sup>3</sup>

- "النموذج يحاول أن يصف كل ما نعلمه عن معرفة اللغة واستخدامها". أي: القواعد الصوتية والصرفية والنحوية والثقافية والاجتماعية والمعارف العامة التي تتعارف عليها البشر والمهارات اللغوية التي نتواصل من خلالها مع بعضنا.
- "بعض جوانب النموذج قد لا تتعلق بنطاق محدد أو سياقٍ للاستخدام اللغوي، وكذلك قد لا تكون قابلةً للاختبار". فهذه النماذج عامة ومكوناتها بعضها لغوي وبعضها غير لغوي؛ فمثلاً: عندما نقول جملة: "الشمس ..... من الشرق" فمعرفة أن شروق الشمس من الشرق هو أمر جغرافي، غير أنه من البديهي أن يعرفه متعلم اللغة الأجنبية، ومن ثم فقد يكون من مكونات نموذج الكفاءة "معرفة مسلمات الحياة؛ وليس من المناسب أن تُبنى الأسئلة في اختبار لغة ما لقياس هذه المعارف، لكن في الوقت نفسه فإن تلك المعارف ضرورية لإثبات المهارة اللغوية.
- "مثل هذه النماذج في تطوّر مستمر، وتتغيّر كلما تغيّر فهمنا لطبيعة عملية اكتساب اللغة واستخدامها بمرور الزمن".

ولقد تعدّدت نماذج الكفاءة اللغوية على مدار القرن الماضي والحالي؛ مثل: نموذج كارول (1961) Carroll، ونموذج هيمس (1972) Hymes، ونموذج كانالي و سواين (1980) Canale and Swain، والذي عدّله كانالي عام (1983) Canale، ونموذج بكمن (1990) Bachman والذي عدّله بالاشتراك مع بالمر Palmar عام (1996)، ونموذج

<sup>3</sup> Glenn Fulcher and Fred Davidson, *Language testing and assessment: An advanced resource book*, New York: Routledge, 2007, p. 36.

الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات CEFR (2001) الذي أُضيفَ عليه تحديثات في "2018" إلا أن جميعها كان يسعى لتحديد ما الذي يجب معرفته لتتواصل لغويًا.

### 1. 3 إطار العمل Framework

الإطار هو وسيط بين نموذج الكفاءة ومواصفات الاختبار، ويُعرّف فولتشر وديفيدسون Fulcher & Davidson إطار العمل: إنه "وثيقة وسيطة بين النموذج - الذي هو وثيقة ملخصة عالية المستوى - ومواصفات الاختبار"<sup>4</sup>.

ومن ثمّ قد يكون هناك أكثر من إطار عملٍ للنموذج الواحد؛ وذلك وفق مصممي كلِّ إطار، وقد تكون تلك الأطر متداخلة، وقد يكون هناك أكثر من اختبار يُعبّر عن إطار واحد، وهذا كله يتوقف على رؤية مصمّم الاختبار والسياق الذي سوف يُستخدم فيه.

ومن الناحية العملية هناك العديد من الأطر التي تستند إلى نماذج كفاءة، إلا أنّها لا تُقدم تمثيلًا كاملاً لـ "بناء" الكفاءة؛ وسبب ذلك أنّ مصمّم الإطار يأخذ من النموذج ما يُناسب السياق الذي يحتاجه، ومن تلك الأطر ما يعتمد على نماذج كفاءة مثل: معايير اللغة الكندية والإطار المرجعي الأوروبي، كما أنّ هناك أطر عملٍ لا تستند إلى نماذج بعينها؛ مثل توجيهات المجلس الأمريكي للكفاءة اللغوية ACTFL Proficiency Guidelines

ويُطلق على الأطر المرجعية أيضا Operational Models "نماذج التشغيل"؛ وذلك لأنها تكون مُفصّلة على عكس النماذج النظرية التي تصف بناء الكفاءة التي تكون عادةً شديدة الإيجاز.

<sup>4</sup> Fulcher and Davidson, Language testing and assessment: An advanced resource book, p. 36.



ومن الاستخدامات الأساسية لأطر الكفاءة اللغوية تصميم الاختبارات، وتصميم المناهج، وتصميم المواد التعليمية، ومعادلة الشهادات اللغوية.

## 2. إطار حلف شمال الأطلسي NATO STANAG 6001

### 2. 1 الخلفية التاريخية

تأسس حلف شمال الأطلسي عام 1949م من اثنتي عشرة (12) دولة، ويضم الآن ثلاثين (30) دولة تتحدث لغات مختلفة؛ منها: الإنجليزية والفرنسية والتركية واليونانية والألمانية والإيطالية، إلا أن الإنجليزية والفرنسية هما اللغتان الرسميتان للحلف، وحسب وثائقه فإن هدفه ضمان حرية وأمن أعضائه من خلال الوسائل السياسية والعسكرية.<sup>5</sup>

ونتيجةً للأنشطة السياسية والعسكرية بين الدول الأعضاء أسس الناتو مكتب التنسيق الدولي للغات<sup>6</sup> (BILC) عام 1966م بهدف دعم التعاون المهني لحلف الناتو في مجال إجادة اللغة والتدريب اللغوي والتعليم والاختبارات اللغوية.<sup>7</sup>

في عام 1976م أصدر الناتو إطاراً للكفاءة اللغوية مُعدلاً عن إطار المائدة المستديرة الأمريكي المعروف باسم إلر (ILR)، وأطلق عليه ستانج 6001 STANAG والحروف البارزة اختصاراً لاتفاقية الناتو للمعايرة (STANDARDIZATION NATO) AGREEMENT)، أما الرمز 6001 فهو خاصٌ بمعايير الناتو المتعلقة بالكفاءة اللغوية، وليس رقماً لإصدارٍ ما كما قد يُعْن لذهن القارئ.

واعتُبر ستانج 6001 STANAG إطاراً مشتركاً لدول الحلف الأطلسي يضمن الفهم المشترك للكفاءة اللغوية بينهم. كما أنه قابلٌ للتطبيق على جميع اللغات ومناسبٌ

<sup>5</sup> NATO, "WHAT IS NATO?", <https://www.nato.int/nato-welcome/index.html> (Retrieved: 30 April 2020).

<sup>6</sup> Bureau for international language Co-ordination.

<sup>7</sup> BLIC, "About us", <https://www.natobilc.org/en/info/about-us/> (Retrieved: 15 October 2019).

للدول الأعضاء على اختلافها واختلاف جمهورهم ما بين عسكريين ومدنيين في درجاتٍ عسكريّة ووظائف مختلفة، بقي هذا الإطار بحالته مرجعاً إلى 2003 م.<sup>8</sup>

## 2. 2 إصداراتُ ستانج 6001: STANAG

الإصدارُ الأوّل: في عام 1976م نُشر الإصدارُ الأوّل من ستانج 6001 STANAG مستنداً على نسخة عام 1968م من إطار المائدة المستديرة بين الوكالات الأمريكية المعروف اختصاراً (ILR)، وقد استمرّ هذا الإصدارُ كما هو لنهايات القرن العشرين بدون تعديل.

وخلال ندواتٍ عُقدت في أعوام (1996-1997-1998م) حدّد المشاركون ما في الإصدارِ الأوّل لـ STANAG 6001 من قُصور؛ ومن ذلك: أنّ قِلّة التفاصيل أدّت إلى اختلاف في تفسير الوصفات أحياناً، وكذلك تنوّع أساليب التقييم (الإنجاز، الأداء الوظيفي، الكفاءة) أدّى إلى نتائجٍ مختلفةٍ لمستويات الكفاءة نفسها، يُضاف لذلك أنّ انضمام عددٍ كبير من الدّول للحلف الأطلسي في نهاية التسعينات - في أعقاب سقوط الاتحاد السوفييتي - كان فرصةً لتطوير ستانج 6001 STANAG.

الإصدارُ الثاني - صدر عام 2003م؛ حيث قامت وكالة المعايير التابعة للحلف الأطلسي بدمج التفسير المحدث، ونشرت الإصدارَ الثاني من STANAG 6001 وذلك بعد عدة سنوات من البحث قامت فيها لجنةٌ مؤلّفة من خبراء من إحدى عشرة دولةً من الدّول الأعضاء في عام 1999م بإعادة تفسير واصفات STANAG 6001 الأصلية لعام 1976م. وفي عام 2000م، وافقت اللجنة التوجيهية BILC على تجربة مشروع

<sup>8</sup> Julie J. Dubeau, "Are we all on the same page? An exploratory study of OPI ratings across NATO countries using the NATO STANAG 6001 Scale". (Master Diss), Carleton University, 2006, pp. 6-7.

التفسير، ثم تمَّ اختباره مع مشاركين من خمس عشرة 15 دولةً، وصدرت الطبعة الرسمية عام 2003م.

الإصدار الثالث - صدر عام 2009م، حيث أُجرت مجموعة العمل - على مدار السنوات التالية - تغييراتٍ جوهريَّة. فقد كانت هناك حاجةٌ إلى هذا الإصدار لتعزيز التفسير المتَّسق لـ STANAG 6001 عبر برامج الاختبارات الوطنيَّة، ومن ثمَّ تمَّ تغييرُ أسماء المستويات لتعكس محتواها بشكلٍ أفضل كما يلي:<sup>9</sup>

الإصدار الثاني	الإصدار الثالث
0 =	No proficiency. دون كفاءة
1 = Elementary	Survival. القادر على البقاء
2 = Fair	Functional. الوظيفي
3 = Good	Professional. المحترف
4 = Very Good	Expert. الخبير
5 = Excellent	Highly-articulate native. المتحدث الأصلي البليغ

<sup>9</sup> الأسماء العربيَّة للمستويات من ترجمة الباحث.

عَرَفَت تلك الطَّبَعَةُ الكفاءة اللغويَّة: أنها "القدرة على التواصل اللغوي العام التلقائي" <sup>10</sup> ويُقصد بكلمة "تلقائي" هنا أي: غير المخطَّط؛ أي يتواصل دون الحاجة لاستعداد أو مذاكرة.

كما أضافت مستويات "الزائد +" إلى المستويات الأساسية وذلك "لأغراض التدريب أو التقييم ...".

وقدِّمت تعريفاً لـ "مستويات الزائد +" على النحو التالي: "إنه المستوى الذي تزيد فيه الكفاءة عن منتصف الطريق بين مستويين أساسيين، وكذلك الكفاءة التي تتجاوز مستوى المهارات الأساسية إلى حدٍ كبير ولكنها لا تفي تماماً بجميع معايير المستوى الأعلى التالي".<sup>11</sup>؛ أي أنه شخص لديه كفاءة بين مستويين، وقد اقترب من المستوى الأعلى لكنّه لا يمتلك الأداء المطلوب لهذا المستوى.

الإصدارُ الرَّابِعُ - صدرَ في عام 2010 ، وقد أضاف ما يلي: "يمكن إضافة مستوى زائد إلى مستوى أساسيٍّ لأغراضِ التدريب أو التقييم أو التسجيل أو إعداد التقارير؛" هنا نلاحظ: أنه زاد عن أغراض الإصدار الثالث بـ "التسجيل وإعداد التقارير"<sup>12</sup>.

الإصدارُ الخامسُ - صدرَ عامَ 2014م، عُدِّلَ التنسيقُ والصفحات التمهيدية ولكن لم تتغيَّر المعايير، كما صدرَ منه طبعة ثانية عام 2016م تجنباً لبعض الأخطاء المطبعية التي صدرت عام 2014م.<sup>13</sup>

<sup>10</sup> NATO, *Standardization Agreement (Stanag)- Language Proficiency Levels*, NATO Standardization AGENCY NSA, 2009, p. 1.

<sup>11</sup> السابق.

<sup>12</sup> Marioara Pateşan and Dana Zechia, "Foreign Language Education in the Military", *International conference KNOWLEDGE-BASED ORGANIZATION*, Vol. 24. No. 2. Sciendo, 2018, p. 354.

<sup>13</sup> Dubeau, "Are we all on the same page? An exploratory study of OPI ratings across NATO countries using the NATO STANAG 6001 Scale", pp. 7-8; Marioara Pateşan and Dana Zechia, "Foreign Language Education in the Military", *International conference KNOWLEDGE-*

## 3. 2 أهداف STANAG 6001

تتصُّ وثيقة الإصدار الخامس على ما يلي:

الهدف العام: تزويد قواتِ حلفِ شمال الأطلسيِّ بقائمةٍ لوصف مستويات الكفاءة اللُّغويَّة.

تتبنَّى الدَّول المشاركة تلك المعايير لمستويات الكفاءة اللُّغويَّة لأغراض:

(أ) تحديد المتطلبات اللُّغويَّة عند تعيين الموظفين الدوليين.

(ب) التسجيل وإعداد التقارير، وفي المراسلات الدَّولية، وقياس الكفاءة اللُّغويَّة.

(ج) مقارنة المعايير الوطنيَّة من خلال قائمة مُوحَّدة مع الحفاظ على حقِّ كلِّ دولة في الحفاظ على معايير الكفاءة المحلية الخاصة بها.<sup>14</sup>

نلاحظ هنا: أنَّ الهدف الأخير "مقارنة المعايير الوطنية" يعتبر مُختلفاً عن معايير أخرى كإطار المائدة المستديرة ILR والتي نشأت للتنسيق بين وكالات حكومية في دولة واحدة وليس عدة دولٍ كما الحال في إطار الحلف الأطلسيِّ. كما نلاحظ: أنَّه خلا من إشاراتٍ تتعلقُ بدوره في بناء المناهج أو الدراسة الذاتية كما في الإطار المرجعي الأوربي المشترك للغات CEFR، مع العلم أنَّ موقع مكتب التنسيق الدولي BILC يشيرُ إلى أنَّ الإطار مرجعٌ للاختبارات والمناهج والتسجيل والتقارير في حقائب المتعلمين.<sup>15</sup>

*BASED ORGANIZATION*, Vol. 24. No. 2. Sciendo, 2018, pp. 353, 354; Ray Clifford, *50 Years of BILC: The Evolution of STANAG 6001 1976 – 2016 and the first Benchmark Advisory Test*, (2016), <https://www.natobilc.org/documents/Conferences/2016/day%202/STANAG%206001%20&%20BAT,%20Clifford.pptx> (Retrieved: 15 October 2019).

<sup>14</sup> NATO, *Nato StandardATrain p-5 Language Proficiency Levels*, ed a, v2., Nato Standardization Office NSO, 2016, p. 1-1.

<sup>15</sup> BLIC, "Stanag-6001", [https://www.natobilc.org/en/products/stanag-60011142\\_stanag-6001/](https://www.natobilc.org/en/products/stanag-60011142_stanag-6001/) (Retrieved: 15 October 2019).

ويرى الباحث أنه في ظل وجود اختبارات خاصة بإطار الجلف فمن الطبيعي أن تُنظَّم برامج وتُؤلَّف مناهج وكتب في ضوء معايير STANAG 6001، وقد نجد مستقبلاً إضافة هذه الأهداف في طبعات رسمية لاحقة من الإطار.

## 2. 4. السُّلْمُ والأقسام:

يتكون سُلْمُ هذا الإطار من ستة مستويات تبدأ بصفر وتنتهي بخمسة متدرجاً من الأقل كفاءة إلى الأعلى كفاءة؛ وهي كالتالي:

المستوى 0 دون كفاءة فعلية

المستوى 1 القادر على البقاء Survival

المستوى 2 الوظيفي<sup>16</sup> Functional

المستوى 3 المُحَنَّر Professional

المستوى 4 الخبير Expert

المستوى 5 الناطق الأصليّ البليغ Highly-articulate native

تُقدِّم وثيقة المستويات اللغوية مُقسَّمة على جدولين أو قائمتين: - الجدول الأوّل: يتناول المستويات الرئيسة مقسَّمة حسب المهارات (فهم المقروء، الكتابة، فهم المسموع، التحدُّث). - الجدول الثاني: يتناول المستويات الفرعية (زائد +) وفق التقسيم المهاريّ نفسه إلا أنّ المستوى "صفر" يأخذ هذا الاسم "الكفاءة التذكُّريّة" LEVEL 0+ (MEMORIZED PROFICIENCY)<sup>17</sup>

تُوضِّح الوثيقة طريقة تسجيل مستويات الدارسين في ملفاتهم اللغوية؛ وهي تتكون من أربعة أرقام تشير إلى مهارات محدَّدة في الترتيب التالي: الاستماع والتحدُّث والقراءة

<sup>16</sup> يمكن أيضاً أن يترجم بـ " الفَعَال "

<sup>17</sup> NATO, Nato Standard ATrain p-5 Language Proficiency Levels, p. A-1: B8.

والكتابة، على سبيل المثال: شخص في المستوى ثلاثة اثنان ثلاثة اثنان (3232) فهذا يعني أنه في المستوى الثالث في الاستماع، والمستوى الثاني في التحدث، والثالث في القراءة والثاني في الكتابة.

يُلاحظ استمراراً تأثير إطار ILR على إطار الناتو في نسخته الخامسة؛ حيث نرى أن عدد المستويات هو نفسه دون تغيير، كما أنهم التزموا بالتقسيم إلى مستويات رئيسية واستخدموا المستويات + وليس كما يفعل إطار "أكتفل" مثلاً حيث وضع مستويات فرعية ضمن هرم المستويات كالمتوسط الأدنى والأوسط والأعلى، كما أنه قسم وفق المهارات لا وفق الكفايات والمهارات كما في الإطار المرجعي الأوربي CEFR. قدّم STANAG 6001 واصفات المستويات من الأدنى إلى الأعلى، وهو أمرٌ مُتحقق في معايير اللغة الكندية.

يُلاحظ أيضاً أنه ركّز على المهارات الأربعة المعروفة، ولم يضع قسماً للأداء المركب (الترجمة والترجمة الفورية) كما في إطار المائدة المستديرة ILR، ولم يضع واصفات بناء على الكفايات المعجمية والقواعدية واللغوية الاجتماعية كما في الإطار المرجعي الأوربي.

نُلاحظ في المستوى الأعلى (الخامس) أن الإطار جعل المعيار هو الناطق الأصلي:

"فهم -المستمع- يعادل المستمع الأصلي المتعلم تعليماً جيداً"<sup>18</sup>. وقضية إلحاق أو مقارنة مستوى متعلم اللغة الأجنبية أو الثانية بالناطق الأصلي أو الناطق الأصلي المثقف أو المتخرج في الجامعة قضية محل نقاش؛ لأنّ البعض يعتبرها غير منطقية لأنه لا يمكن مقارنة متعلم اللغة بالناطق الأصلي الذي يكتسب اللغة دون انتقاء وتخطيط وفي سياقات غير محدودة، وهذه المقارنة تلافها الإطار المرجعي

<sup>18</sup> NATO, *Nato Standard ATrain p-5 Language Proficiency Levels*, p. A-2.

الأوروبي في المجلد المُصاحب (2018) ونصَّ عليها؛ حيث قاس المستوى اللغوي للدارس لما يستطيع أن يقوم به من أنشطة وليس للناطق الأصلي.<sup>19</sup> نلاحظ أيضاً: أنه ضمنّ العامية واللهجات الإقليمية كأحد مؤشرات الوصول للمستوى الأعلى من الكفاءة.

ترى مجموعة العمل BILC أنّ المستوى 3 هو أعلى مستوى من اللغة اللازمة لمعظم متطلبات أكثر الوظائف. حتى اللغة المطلوبة لمهمة عالية المستوى مثل التفاوض على مُعاهدةٍ قد تجمع بين الخطاب من المستوى 2 (اللغة الحقيقية المتماسكة) والمستوى 3 (الصياغات اللغوية المجردة) مع لغة المستوى 4 (لغة دقيقة ودقيقة للغاية، في مجال تخصص الفرد).<sup>20</sup>

## 5. 2 نماذج من الواصفات

### 2. 5. 1 نموذج (1) التحدّث المستوى الثاني "الوظيفي" Level 2- Functional

"قادر على التواصل في المواقف الاجتماعية اليومية والمواقف الروتينية في أماكن العمل. في هذه المواقف يستطيع المتحدث وصف الأشخاص والأماكن والأشياء؛ سرد الأنشطة الحالية والماضية والمستقبلية في فقرات كاملة ولكنها بسيطة، يقدّم معلومات عن الدولة من حيث المقارنة والاختلاف عن غيرها؛ إعطاء تعليمات وتوجيهات واضحة؛ طرح الأسئلة والإجابة التي يمكن التنبؤ بها. يمكنه التعامل بثقة مع معظم المحادثات العادية وغير الرسمية حول موضوعاتٍ محدّدة مثل إجراءات العمل والأسرة والخلفية

<sup>19</sup> COUNCIL OF EUROPE, *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Companion Volume with New Descriptors*, Strasbourg: Language Policy Programme, 2018, p. 35.

<sup>20</sup> BILC, *NATO STANAG 6001 LEVEL 4 LANGUAGE PROFICIENCY A Conceptual Model and Implications for Testing EXECUTIVE SUMMARY*, BILC Working Group on Level 4 Proficiency, 2013, pp. 1-2.



والاهتمامات الشخصية والسفر والأحداث الحالية. يمكنه في كثير من الأحيان وضع تفاصيل في مواقف التواصل اليومية الشائعة مثل التفاعلات الشخصية والمتعلقة بالسكن؛ على سبيل المثال: يمكن أن يُعطي توجيهات معقّدة ومفصّلة وشاملة وإجراء تغييرات غير روتينية في السفر وغيرها من الترتيبات. يمكن أن يتفاعل مع الناطقين الأصليين الذين لم يعتادوا التحدث مع غير الناطقين الأصليين على الرغم من أنّ الناطقين الأصليين قد يحتاجون تكيفًا محدودًا. يمكنه الجمع بين الجمل وربطها في خطاب بطول الفقرة. عادةً ما يتمّ التّحكّم في البنى القواعدية البسيطة والعلاقات النحويّة الأساسية، في حين يستخدمُ بنية أكثر تعقيدًا بشكل غير صحيح أو يتجنبها. يستخدم المفردات الشائعة بشكل مناسب ولكنه غير عادٍ أو غير دقيق في أوقات أخرى. أخطاء في النطق والمفردات والقواعد قد تشوّه المعنى في بعض الأحيان. ومع ذلك فإنّ الفرد يتحدث عمومًا بطريقة تتناسب مع الموقف، على الرغم من أنّ لغة اللّغة المحكيّة ليست دائمًا ثابتة".<sup>21</sup>

نُلاحظ في هذه الواصفات:

توضّح ما يمكن للمُتعلّم فعله؛ وهو أمر تشترك فيه الأطر المرجعية المعروفة مثل ILR و ACTFL و CEFR، حيث تتبنّى صياغاتٍ عملية "يستطيع الشخص أن يفعل " Can do

توضّح القصور في الأداء " أخطاء في النطق والمفردات والقواعد قد تشوّه المعنى في بعض الأحيان".

نلاحظ وجود الكفايات المُعجميّة يُعدُّ استخدام المفردات مناسبًا للكلمات الشائعة".

<sup>21</sup> NATO, *Nato Standard ATrain p-5 Language Proficiency Levels*, p. A-3, A-4.

نلاحظ وجود الكفايات القواعدية "سرد الأنشطة الحالية والماضية والمستقبلية في فقرات كاملة"، "عادةً ما يتم التحكم في البنى القواعدية البسيطة والعلاقات النحوية الأساسية".

توجد إشارة للكفاية اللغوية الاجتماعية " يتحدث عمومًا بطريقة تتناسب مع الموقف".

## 2. 5. 2 نموذج (2) فهم المقروء المستوى الثالث المحترف - Level 3 Professional

"قادرٌ على القراءة مع الفهم الكامل تقريبًا لمجموعة متنوّعة من المواد الأصلية المكتوبة في الموضوعات العامة والمهنية، بما في ذلك الموضوعات غير المألوفة، يستعرض القدرة على التعلم من خلال القراءة، والفهم لا يعتمد على الموضوع.

تتضمن السياقات الأخبار والمواد الإعلامية والتحريرية في الدورات الرئيسية المُعدّة للقراء الأصليين المتعلمين والمراسلات الشخصية والمهنية والتقارير والمواد في مجالات الاختصاص. يمكن أن يفهم بسهولة وظائف اللغة؛ مثل: الافتراض، ودعم الرأي، والحجج، والتوضيح، وأشكال مختلفة من التفصيل. يعي المفاهيم المجردة في النصوص المتعلقة بالموضوعات المعقدة (والتي قد تشمل الاقتصاد والثقافة والعلوم والتكنولوجيا)، بالإضافة إلى مجاله المهني. قادرٌ دائمًا على تفسير المادة بشكلٍ صحيح، وربط الأفكار ببعضها، وفهم ما بين السطور"، أو فهم المعلومات الضمنية. يمكن أن يميّز بشكل عام بين المستويات الأسلوبية المختلفة، وغالبًا ما يتعرف على الفكاهة والإيحاءات العاطفية والدقائق الدقيقة للغة المكتوبة، القراءة الخاطئة نادرة، يمكن الحصول على جوهر النصوص المتطورة ذات المستوى الأعلى، ولكن قد يتعدّر عليه اكتشاف جميع الفروق الدقيقة. لا يمكنه دائمًا فهم النصوص التي تحتوي على بنية معقدة على نحو

غير معتادٍ، أو التعابير قليلة الشيوع أو درجة عالية من المعرفة الثقافية المضمنة في اللُّغة، وقد تكون سرعة القراءة أبطأ إلى حدٍّ ما من سرعة القارئ الأصلي".<sup>22</sup>

### نلاحظُ في هذه الواصفات:

· استعرضت ما يمكنُ للمتعلم في هذا المستوى فعله.

· استعرضت القصورَ الموجودَ في أدائه " لا يمكنه دائماً فهمَ النصوص التي تحتوي على بنية معقدة...".

· وجود كفاية تحليل الخطاب في الواصفات " أن يميّز بشكلٍ عام بين المستويات الأسلوبية المختلفة"

· وجود الكفاية اللغوية الاجتماعية " وغالبًا ما يتعرف على الفكاهة والإيحاءات العاطفية".

· نظراً لارتفاع المستوى فلم يحتج أن يتحدّث عن الكفاية المعجمية أو القواعدية، لأنّه بالفعل " يفهم المفاهيم المجردة في النصوص المتعلقة بالموضوعات المعقدة؛ أي أنّ المتعلم لديه كفاية معجمية واسعة لدرجة تغطّي العديد من الموضوعات. الأمر نفسه ينصبُّ على الكفاية القواعدية إلا في حالة واحدة وهي "لا يمكنه دائماً فهم النصوص التي تحتوي على بنية معقدة على نحو غير مُعتاد".

· نلاحظ أنه نسّب الأداء للناطق الأصلي المتعلم، أي جعله معياراً " قد تكون سرعة القراءة أبطأ إلى حدٍّ ما من سرعة القارئ الأصلي" .. وهذه قضية محل نقاش كما سبقت الإشارة إليها.

<sup>22</sup> NATO, *Nato Standard ATrain p-5 Language Proficiency Levels*, p. A-6.

### 3. تعليق عام

من خلال هذه التجربة الطويلة لإطار حلف شمال الأطلسي -بدأت 1976- فيمكن لباحثي العربية الاستفادة منها في عدة جوانب:

أولاً - تجربة بناء مؤسسة تعنى بالتنسيق اللغوي بين عدة دول متعددة اللغات، ولا أظن أن هناك مؤسسة عربية تقوم بهذا الدور، ولكن قد يكون القائم حالياً لجنة منبثقة عن قسم تحت المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم.

ثانياً - الاستفادة بالأطر المتاحة كما استفاد STANAG6001 من إطار المائة المستديرة ILR إلى حين، وهذا قائم بالفعل في بعض مؤسسات تعليم العربية ويتجلى في اعتماد بعض المؤسسات والباحثين في المجال على إطاري المجلس الأمريكي ACTFL والإطار المرجعي الأوربي CEFR

ثالثاً - مع تجريب الأطر المتاحة يمكن الوصول لمواطن التميز في الأطر الحالية، وفي الوقت نفسه الوصول لمواطن اختلافها عن طبيعة اللغة العربية وثقافتها، وهو ما سيساعدنا على الوصول لمامح وخصوصيات الإطار العربي المرجعي المنشود.

رابعاً - دراسة طبيعة التحديثات على كل "إصدار" من إصدارات STANAG6001، للاستفادة من عوامل القصور تلك لتلافيها عند بناء الإطار العربي.

خامساً - دراسة طبيعة كل مرحلة من مراحل المشروع نفسه للاستفادة بها بدءاً من بناء مؤسسة تنسيق لغوي BILC، ثم تبني إطار قائم بالفعل ILR، ثم بناء إطار وتحديثه STANAG6001، ثم بناء اختبارات في ضوء معايير الإطار.

## References

- BILC, *NATO STANAG 6001 LEVEL 4 LANGUAGE PROFICIENCY A Conceptual Model and Implications for Testing*, (BILC Working Group on Level 4 Proficiency, 2013),  
[https://www.natobilc.org/documents/LanguageTesting/STANAG%20Level%204%20Framework%20-%20April%202013%20\(full\).pdf](https://www.natobilc.org/documents/LanguageTesting/STANAG%20Level%204%20Framework%20-%20April%202013%20(full).pdf)  
(Retrieved: 15 October 2019).
- BLIC, “About us”, <https://www.natobilc.org/en/info/about-us/> (Retrieved: 15 October 2019).
- BLIC, “Stanag-6001”, [https://www.natobilc.org/en/products/stanag-60011142\\_stanag-6001/](https://www.natobilc.org/en/products/stanag-60011142_stanag-6001/) (Retrieved: 15 October 2019).
- COUNCIL OF EUROPE, *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Companion Volume with New Descriptors*, Strasbourg: Language Policy Programme, 2018,  
<https://rm.coe.int/cefr-companion-volume-with-new-descriptors-2018/1680787989> (Retrieved: 10 October 2019)
- Ekrem Solak, “Historical Development of Nato Stanag 6001 Language Standards and Common European Framework (Cef) and The Comparison of Their Current Status”, *Gümüşhane Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Elektronik Dergisi*, 2/3 (2011), pp. 35-46.
- Glenn Fulcher and Fred Davidson, *Language testing and assessment: An advanced resource book*, New York: Routledge, 2007.
- Julie J. Dubeau, “Are we all on the same page? An exploratory study of OPI ratings across NATO countries using the NATO STANAG 6001 Scale” (Master Diss), Carleton University, 2006.
- Marioara Pateşan and Dana Zechia. Foreign Language Education in the Military, *International conference KNOWLEDGE-BASED ORGANIZATION*, Vol. 24. No. 2, Sciendo, 2018.
- Martha Herzog, An overview of the history of the ILR Language proficiency skill level descriptions and scale. Interagency Language Roundtable, <http://www.govtilr.org/Skills/IRL%20Scale%20History.htm> (Retrieved: 15 October 2019).
- NATO, “WHAT IS NATO?”, <https://www.nato.int/nato-welcome/index.html> (Retrieved: 15 October 2019).

NATO, *Nato StandardATrain P-5 Language Proficiency Levels*. ed a, v2., Nato Standardization Office NSO, 2016, <https://www.natobilc.org/files/ATrainP-5%20EDA%20V2%20E.pdf> (Retrieved: 20 October 2019).

Ray Clifford, *50Years of BILC: The Evolution of STANAG 6001 1976 – 2016 and the first Benchmark Advisory Test*, (2016) presentation, <https://www.natobilc.org/documents/Conferences/2016/day%202/STANAG%206001%20&%20BAT,%20Clifford.pptx> (Retrieved: 15 October 2019).